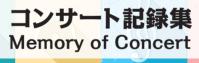


U.S.-Japan Friendship Concert in IWAKUNI 日米交流 合同コンサート



2020.2.8Sat 13:30~16:30 (開場12:30)

岩国市民文化会館

山口県岩国市山手町一丁目15番3号

[出演]

岩国市立由西小学校/岩国市立由宇中学校/ 大竹市立大竹中学校/和木町立和木中学校/ 周防大島町立明新小学校 米海兵隊岩国航空基地

M.C.ペリー・ハイスクール イワクニ・ミドルスクール イワクニ・エレメンタリースクール 麻里布太鼓 Sat, **8** Feb, 2020

13:30~16:30 (Door opens at 12:30)

IWAKUNI CITY CULTURE CENTER

1-15-3, Yamate-machi, Iwakuni-shi, Yamaguchi-Ken

[Performers

M.C.Perry High School / Iwakuni Middle School Iwakuni Elementary School Iwakuni Municipal Yusei ES Iwakuni Municipal Yuu JHS Otake Municipal Otake JHS Waki Municipal Waki JHS Suo-Oshima Municipal Meishin ES Marifudaiko 挨 拶 Address



中国四国防衛局長 森田 治男

Haruo Morita Director General of Chugoku-Shikoku Defense Bureau

皆さん、こんにちは。中国四国防衛局の森田でございます。

本日は、お忙しい中、多くの方くにご来場頂き、線にありがたうございます。岩棒方のお蔭によりまして、この日米交流合同コンサートは今回 で10回目の節目を迎えることができました。本年は、日米合わせてB秋の児童・生徒の皆様にこ参加頂き、また、初めて興建布太敦の皆様に もご出演用をこととなりました。このように日米交流の竜が増架に広がり、定着してきていることにつきまして、交流行事の機構的な特権にこ 尽力頂いてきた関係者の皆様に対し、などれの場所を申し上げたいと存じます。日米の児童・生徒の皆様は、本日の合同コンサートに向げて、 万所漁の報節を単れてこられました。文化や日変を記にする皆称がフミュエケーシャンを図りなが5一つの行事に取り組むことで、お互いに 学び、発見する機会になったとしたら、主催者として大変嬉しく思います。本日は、練習の成果を存分に生かし、楽しい時間を過ごして同けた らと存します。

最後になりますが、児童・生徒の皆様はもちろんのこと、保護者の方々をはじめ観客席の皆様も、ぜひ、本日のコンサートを一緒に楽しみ、 盛り上げて頂きますようお願い申し上げ、私からの挨拶とさせて頂きます。

Good afternoon, everyone. I am Haruo MORITA, Director General of Chugoku-Shikoku Defense Bureau. I am grateful that so many people are with us today despite busy schedule.

Thanks to your kind support, we have reached a milestone to celebrate the 10th U.S.-Japan Friendship Concert this time. This year, U.S. and Japanese students from 8 schools are participating, and Marifu Daiko is also joining us for the first time. As the wave of our biateral exchange is steadily being expanded and established, I would like to express my cordial grafitude to all of you who have been providing warm support to hold these exchange programs continuously. All students have been making intense efforts for the Friendship Concert. As the fost, I would be delighted if this concert provides you with the opportunity to learn and find something new about each other by working on one event while trying to communicate with one another regardless of language and cultural difference. I hope everyone will show the results of your hard work and have an enjoyable time.

Finally, I would like to conclude my speech by extending my sincere wishes that all students, parents and audience will enjoy the concert and get excited together. Thank you very much.



岩国市教育委員会 教育長 守山 敏晴

Toshiharu Moriyama
The superintendent of education in Iwakuni City

Hello everyone. I'm Toshiharu Moriyama, the superintendent of education in lwakuni City. Today, we are going to have "U.S.-Japan Friendship Concert" with M.C.Perry High School, lwakuni Middle School and Iwakuni Elementary School from MCAS Iwakuni, Yusei Elementary School and Yuu Junior High School from Iwakuni City, and Otake Junior High School from Otake City, Meishin Elementary School from Suo Oshima Town, and Waki Junior High School from Waki Town. I always enjoy listening to your performances. While various genres of music are played on many musical instruments, all the numbers are performed wonderfully with respective characteristics of each schools, including Perry Schools, I can tell that students practiced hard. I am sure everyone here has practiced hard to prepare for today's performance. In addition, this is the 10th time we have the Friendship Concert, and as a first attempt, a private organization Marifudaiko is also participating. Marifudaiko is composed of Japanese and American members, and they practice daily at the Lotus Culture Center of Atago Sports Complex and improve communication skills by experiencing international exchanges through Taiko, which is unique to Iwakuni, while utilizing the characteristics that MCAS lwakuni is located in the close area. I hope you will fully demonstrate the results of your efforts and give a wonderful performance. Japan and the United States have different cultures, and I assume there are different points and thoughts about music. I believe it was great experience for you to communicate with each other in every situation, including practice, through touching upon other cultures and playing one song. Iwakuni City is promoting English education with the aim of developing global human resources. We would like to continue to enhance such exchange activities in which people can use English and set up a place to utilize English and communication skills cultivated in the classroom. To conclude, I would like to express my sincere wishes for the success of today's concert and for the good health and happiness of everyone involved. Thank you very much



米海兵隊岩国航空基地 司令官 フレデリック L.ルイス大佐 Col Frederick L. Lewis Commanding Officer of MCAS Iwakuni

留さか、こんにちは、本日は、日米交流合同コンサートに出席することができ、大変光常に思います。米海兵隊並固航空を拠を代表し、皆 郷のご参加・ご出席に感謝いたはす。また、森田中国四国的原局長、岩田・大竹市長、和木・開放大島引長、参加なの収長先生万ちはしめ、 このコンサートの開催に関わられた皆様に深く感謝中し上げます。2011年に岩国市ご基地の児童・生族の合同コンサートとして始まった このコンサートも10回日を迎え、今では大竹市、和木町、周防大島町からの児童・生族や参加する値所行事となりました。出演する参加を 向旨さめた海衆を来よめにしています。造業は世界の共通語です。実際に該す宣集が文化は違っても、今日の浄泉の大田・橋に帰留した 皆さんは、その音楽のすばらしむに気づいたことでしょう。この経験が、コミュニティーの結びつきを強くし、皆さんの視野を世界に広げる きかけこなることを望みます。音とんの家族や女鬼、私と同じように、皆さんの事をとても野に見ってしょう。河東 うかけこなることを望みます。音とんの家族や女鬼、私と同じように、皆さんの事をとても野に見ってしょう。可含えば、私が今日 ことの演奏をとても果しみにしているサックス奏者がいます。私の息子のローガンです。詩楽って、成功を祈ってるよ。皆様、コンサートを そしれてください。ありがとうごいました。

Minasan Konnichiwa. It is my pieasure to be here today, and on behalf of the MCAS waxuni community. I would like to thank each of you for attending. I would also like to extend a personal thank you to Director General Morita, Mayors of Iwakuni, Citake, Waki and Suo-Oshima, the principals of time participating schools and everyone who has made this concert happen for their efforts in sponsoring, planning and coordinating this trienesthie exchange. This is the 10th U.S.-Japan Friendship Centert. It started as a joint concert for students of waxuni City and MCAS lwakuni in 2011, now it has become a great annual event participated by students from Otake City, Waki and Suo-Oshima Towns. I am very excited to see to your performances. Music is the international language. Even though the language we speak and cultures we have are different, all of your practiced to perform together today have experienced the greatness of music. Those this excertaince will foster a close relationship in the community and expand the global vision of all the participants. I know your family and friends are very proud of you as lam. Speaking of pride, there is one exacohone payer I am very excited to hear today; my son Logan. Break a leg, bud! Thank you and please enjoy the concert.

IWAKUNI 日米交流合同コンサート プログラム

Concert Program

Address

主催者挨拶 Host Address

森田 治男 Haruo Morita Director General of Chugoku-Shikoku Defense Bureau 中国四国防衛局長

挨拶 守山 敏晴

『明日という日が』 作曲: 八木澤 教司 / 編曲: 脇山 知宏 / 指揮: 谷口 由美子

岩国市教育委員会 教育長

「ワンディ」

Toshiharu Moriyama The superintendent of education in Iwakuni City

Conducter : Yumiko Taniguchii

米海兵隊岩国航空基地 司令官 フレデリック し. ルイス大佐

Col Frederick L. Lewis Commanding Officer of MCAS Iwakuni

コンサート 第1部 岩国市立由西小学校

Iwakuni Municipal Yusei Elementary School [Sasui no Mai-Dance of Gratitude for the Water-L 『笠塚神楽~砂水の舞』

Suo-Oshima Municipal Meishin Elementary School 周防大島町立明新小学校 [My Ballad] Composer:Takao Matsui / Arranger:Takao Matsui / Conducter: Yumiko Taniguch 「マイバラード」 作曲: 松井 孝夫 / 編曲: 松井 孝夫 / 指揮: 谷口 由美子

[The Day That Is Tomorrow] Composer: Satoshi Yagisawa / Arranger: Tomohiro Wakiyama / Conducter : Yumiko Taniguch 『いのちの理由(わけ)』 作曲: さだ まさし / 編曲: さだ まさし / 指揮: 谷口 由美子 [Reason of Life | Composer: Masashi Sada / Arranger: Masashi Sada /

米海兵隊岩国航空基地 イワクニ・エレメンタリースクール Iwakuni Elementary School 『みせて、あなたを (アナと雪の女王2)』 [Show Yourself-From Disney's Frozen 2]

作曲:クリステン・アンダーソン・ロペス、ロバート・ロペス / 指揮:クリストファー・キミー / Composer: Kristen Anderson-Lopez & Robert Lopez / ピアノ伴奏:ヘミ・エリクソン Conducter: Christopher Kimmey / Piano Accompanist: Haemi Erickson

小学校合同合唱 「雪だるまつくろう(アナと雪の女王)」 [Do You Wanna Build a Snowman-From Disney's Frozen.] 作曲: クリステン・アンダーソン・ロペス、ロバート・ロペス / Composer: Kristen Anderson-Lopez & Robert Lopez .

Conducter: Christopher Kimmey / Piano Accompanist: Haemi Erickson 指揮:クリストファー・キミー / ピアノ伴奏:ヘミ・エリクソン 麻里布太鼓 Marifu Daiko

『ウィ・ウィル・ロック・ユー』作曲: プライアン・メイ / 編曲: エミリオ・ルイス・パイヤス・リベラ [We Will Rock You,] Composer: Brian May / Arranger: Emilio Louis Báes Rivera 「白蛇太鼓」 作曲: 華鼓月 [White Snake.] Composer: Hanakazuki 「狼煙」作曲:Takehiro [Noroshi -Smoke Signal-] Composer: Takehiro 「麻里布太鼓」 作曲:華鼓月 [Marifu Daiko] Composer: Hanakazuki

休 憩(ビデオ上映) Break/Screening of Video

コンサート 第2部 Iwakuni Municipal Yuu Junior High School 岩国市立由宇中学校 [The Marines March] Composer: James M. Fullton / Arranger: Yasukazu Hatta /

『海兵隊』 作曲: ジェームズ・M・フルトン / 編曲: 八田 泰一 / 指揮: 藤亜 勇 Conducter: Isamu Fujishige 「ロマネスク」 作曲: スウェアリンジェン / 指揮: 藤重 勇 [Romanesque] Composer: James Swearingen / Conducter: Isamu Fujishige 「夢の世界を」 作曲: 橋本 祥路 / 編曲: 飯島 俊成 / 指揮: 藤重 勇 [World of Dreams.] Composer: Shoji Hashimoto / Arranger: Toshinari lijima / Conducter: Isamu Fujishige

和木町立和木中学校 Waki Municipal Waki Junior High School 『マーチ エルキャピタン』 作曲: J. P. スーザ / 指揮: 地紙 文子 [March El Capitan] Composer: J.P. Sausa / Conducter: Avako Jigami

[Paprika] Composer: Kenshi Yonezu / Arranger: Sawako Yamasato/ 「パプリカ」 作曲: 米津 玄師 / 編曲: 山里 佐和子 / 指揮: 地紙 文子 Conducter: Ayako Jigami

大竹市立大竹中学校 Otake Municipal Otake Junior High School [Shake It Off] Composer: Max Martin / Arranger: Mikio Gohma 『シェイク・イット・オフ』作曲:マックス・マーティン / 編曲:郷間 幹男 / 指揮:胡 直紀 Conducter: Naonori Ebisu 『シング・シング・シング』作曲: ルイ・プリマ / 指揮: 胡 直紀

[Sing, Sing, Sing.] Composer: Louis Prima / Conducter: Naonori Ebisu

Iwakuni Middle School

イワクニ・ミドルスクール 『アデエマス』 作曲: カール・ジェンキンス / 指揮: マイケル・ペレス [Adiemus] Composer: Karl Jenkins / Conducter: Michael Perez [Cantus Iraetatus] Composer: Karl Jenkins / Conducter: Michael Perez 『キャンタス・イテラス』 作曲: カール・ジェンキンス / 指揮: マイケル・ペレス

M.C.ペリー・ハイスクール MC Perry High School

[One Day] 作曲:マティスヤフ / 編曲:ジェームズ・ビュール / 指揮:ジェームズ・ビュール Composer: Matisyahu / Arranger: James Buel / Conducter: James Buel 「トリート・ユー・ベター」 Treat You Better 作曲:ショーン・メンデス / 編曲:ジェームズ・ビュール / 指揮:ジェームズ・ビュール Composer: Shawn Mendes / Arranger: James Buel / Conducter: James Buel

「アラジン・メドレー」 [Aladdin Medley] 作曲: アラン・メンケン / 編曲: 総間 幹男 / 指揮: クリストファー・キミー Composer: Alan Menken / Arranger: Mikio Gohma / Conducter: Christopher Kimmey











岩国市立由西小学校

Iwakuni Municipal Yusei Elementary School

私たちの岩国市立由西小学校は、開校140周年を迎えた伝統ある 学校です。本日披露する笠塚神楽は、江戸時代中期から由西地域 に伝わり、五穀豊穣や無病息災を祈って、 2年に一度、年番神楽と して奉納されている、市指定無形文化財です。本校では、平成5年 から笠塚神楽保存会の方を指導者として迎え、全校で継承活動に 取り組んでいます。今日は皆さんに喜んでいただけるよう、全校7人 で気持ちを合わせて頑張ります。

最後までゆっくりお楽しみください。

Yusei Elementary School is a school with great traditions. that has just celebrated the 140th anniversary of the founding. Kasazuka Kagura that we are going to perform today was first brought to the Yusei region in the mid Edo period. It is an offering performed once every 2 years to pray for prosperity and good health, and is also classified by the city of Iwakuni as an Intangible Cultural Property. We have been working with the members of the Kasazuka Kagura Preservation Organization as teachers since 1993. and the whole school is actively involved in the preservation of such cultural tradition.

We hope you thoroughly enjoy our performance.

周防大島町立明新小学校

Suo-Oshima Municipal Meishin Elementary School

私たちは、周防大島町立明新小学校の4・5・6年生です。 明新小学校は、創立134年の歴史ある学校で、全校児童は97人 です。

今日は学校を代表して37人でこのコンサートに参加しています。 明新小学校は歌声が美しいと町内でも評判なので、会場の皆さん にも自慢の歌声をお届けしたいと思っています。 どうぞお聞きください。

We are 4th, 5th, and 6th graders in Suo-Oshima Municipal Meishin ES.

Meishin ES was founded 134 years ago, and there are a total of 97 students

Thirty-seven of us are here today to represent the school in today's concert.

We have a reputation for having beautiful singing voices in our local community, so we are excited and proud to sing for you today.

We hope you enjoy our performance.





















米海兵隊岩国航空基地

イワクニ・エレメンタリースクール

Iwakuni Elementary School

3年前に岩国基地内に開校したイワクニエレメンタリースクールには、現在3、4、5年生の生徒たちが適っています。今日は4年生と5年生で構成されたホワイト・スネーク合唱団が、皆さかに歌声を披露します。ホワイト・スネーク合唱団は、このコンサートに参加できること、音楽を通して友情を育むことができること、そしてそういった機会を作ってくださった岩国市と、一緒に参加している生徒の皆さん全員に、とても感謝しています。これからもずっと仲良くしていまましょう。

それでは、今日の公演をぜひお楽しみください。

Opening its doors three years ago on MCAS lwakuni, lwakuni Elementary School consists of Third through Fifth Grade Students.

This afternoon's performance will feature The White Snake Choir Club. The White Snake Choir Club consists of 4th and 5th grade students.

The students of the White Snake Choir Club would like to thank the city of lwakuni and all the participating schools for the opportunity to perform along with them and build friendship through music.

We look forward to the coming years we will share together.

Please enjoy this afternoon's performance.

参加団体紹介

U.S.-Japan Friendship Concer Introduction of Participating Organization

麻里布太鼓

Marifu Daiko

私たち麻里布太鼓は岩国を中心に、外国人と岩国市内の学校に通う日本人で活動をしています。

外国人のメンバーとは、言葉の壁もありますが、太鼓を通じて心を通わせ、演奏のみではなく、一緒に曲作りなどもしています。 本日の一曲目の"We will rock you 和太鼓バージョン"も外国人 メンバーが編曲してくれました。

ぜひ私たちの演奏を楽しんでください。

Marifu Daiko is a taiko drumming group based in Iwakuni, of which the members include Americans and Japanese students who go to schools in the city of Iwakuni.

Despite the language barrier, we communicate with and understand each other through playing taiko, and even make up songs together.

Our first number today "We Will Rock You" was specially arranged by our American members for wadaiko. We hope you enjoy listening as much as we enjoy perform-

ing together.





















岩国市立由宇中学校

Iwakuni Municipal Yuu Junior High School

僕たち由宇中学校吹奏楽部は、1年生6名、2年生8名で活動して

練習は主に、パート練習や個人練習だけではなく、腹筋を使うこと を意識した練習をしています。

今回、僕たちが演奏する曲の中でも 「海兵隊」 は毎年練習している 曲で、僕たちの得意な曲です。

このコンサートのために、部員一人ひとりが本気で練習をしてきま した。皆様の心に届く演奏を頑張ります。

僕たちの演奏を楽しんでいってください。

Yuu JHS Brass Band currently consists of 6 seventh graders and 8 eighth graders.

In both individual and section rehearsals, we mainly focus on using the abdominal muscles to play our instruments. Out of 3 pieces we perform today, "The Marines March"

is the one we particularly feel confident in, since we have been practicing it every year.

Each and every member has put great effort into making today's performance a success.

We will do our best to deliver a performance that resonates with your heart.

Please enjoy our performance.

和木町立和木中学校

Waki Municipal Waki Junior High School

みなさんこんにちは。和木町立和木中学校吹奏楽部です。 私達は、現在1年生9名、2年生15名の24名で活動をしています。 今年度もこの日米コンサートに参加させていただきありがとうご ざいます。

練習や本番で多くの人と交流できるこの機会に感謝し、心のこ もった演奏をお届けできるよう一生懸命演奏します。 どうぞよろしくお願いします。

Hello everybody. We are Waki Municipal Waki JHS Brass Band.

We currently have a total of 24 members in the band: 9 seventh graders and 15 eighth graders.

We are grateful for being part of The U.S. - Japan Friendship Concert again this year.

To express our gratitude for the opportunity to connect with many people throughout the entire event, we will do our best to give a heartfelt performance today.

Thank you, and please enjoy.

















大竹市立大竹中学校

Otake Municipal Otake Junior High School

みなさんこんにちは。大竹中学校吹奏楽部です。

私たち大竹中学校吹奏楽部は、1・2年生を合わせて現在23人で毎日楽しく活動しています。

今日は、アメリカの方々もたくさん来場されていることと思います。 そこで、今日は日本でもアメリカでもとても有名な2曲「Shake It Off」と「Sing, Sing, Sing」を演奏したいと思います。

いきいきとした 「竹中 (たけちゅう) サウンド」をお楽しみください。

Hello Everyone. We are Otake JHS Brass Band. There are a total of 23 members from 7th and 8th grades in our band, enjoying playing together everyday. We know there are many Americans in the venue today. That is why we have decided to perform "Shake It Off" and "Sing, Sing," both of which are very famous in the U.S. as well as in Japan.

Enjoy the exuberant Takechu sound!

イワクニ・ミドルスクール

Iwakuni Middle School

イワクニ・ミドルスクールには現在200人以上の生徒が在籍しています。 喜ばしいことに、そのうちの半分の生徒たちがブラスバンドやコーラスといった音楽活動をしています。

本日演奏を披露するフレンドシップ・アンサンブルは、オーディションや特別選抜などで集められた選りすぐりのメンバーによって構成されています。 む聴きいただくのは、「ソングズ・オブ・サンクチェアリー」という作品の中から抜粋した2曲です。 楽しんでいただけると幸いです。

lwakuni Middle School has an enrollment of over 200 students.

Of that number we are excited that half of the students are enrolled in either choir or band.

Our Friendship Ensemble performing today consists of students who have auditioned or been selected for this group due to their strong work ethic and excellent musicianship.

Today, we will be performing two songs from Songs of Sanctuary. We hope you enjoy our performance.





















M.C.ペリー・ハイスクール

M.C.Perry High School

こんにちは!今目皆さんの前で演奏できることにとてもワクワクし ています!

私たちが演奏するのは、平和と尊重の理想を表現した2曲のボッ プスナンバーです。

このコンサートにぴったりのテーマなので、ぜひ皆さんと大切に 共有いつつ、一緒に盛り上げていきたいなど思っています。

今日の演奏の指揮は、新しい音楽主任の先生を待つ間の代行教員 として音楽を教えてくれているビュール先生が担当します。 では皆さん、一緒に楽しみましょう!

Greetings from MC Perry High School!

We are excited to perform for you today!

We will be performing two popular music selections that we feel exhibit the ideals of peace and respect. These are ideals that should be enthusiastically celebrated during a concert such as this!

Today we are conducted by Mr. Buel, our substitute music teacher, as we await the arrival of our new music director

Happy Friendship Concert, everyone!



















February 5th, 2020 The 2nd Day of U.S.-Japan Joint Rehearsal (Iwakuni City Culture Center)









U.S.-Japan Friendship Concert in IWAKUNI Sat, 8 Feb, 2020 at Iwakuni City Culture Center



中国四国防衛局企画部地方調整課 Tel.082-223-7153

POC / Local Coordination Division, Planning Department, Chugoku-Shikoku Defense Bureau Tel 082-223-7153

主催:中国四国防衛局 共催:岩国市·岩国市教育委員会·米海兵隊岩国航空基地 後援:山口県·大竹市·和木町·周防大島町

Hosted by Chugoku-Shikoku Defense Bureau Co-sponsored by Iwakuni City, Iwakuni City Board of Education and MCAS Iwakuni Supported by Yamaguchi Prefecture, Otake City, Waki Town and Suo-Oshima Town